

No. 414

**UNITED STATES OF AMERICA,
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BULGARIA**

**Agreement (with protocol and related notes) concerning
an armistice. Signed at Moscow, on 28 October 1944**

*Official texts of the Agreement: English, Russian and Bulgarian (English and
Russian texts are authentic).*

Official texts of the protocol: English and Russian.

Official texts of the notes: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 5 March 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BULGARIE**

**Convention d'armistice (avec protocole et notes y relatives).
Signée à Moscou, le 28 octobre 1944**

*Textes officiels de l'Accord: anglais, russe et bulgare (les textes anglais et russe
faisant foi).*

Textes officiels du protocole: anglais et russe.

Texte officiel des notes: anglais.

Classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 5 mars 1952.

No. 414. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF BULGARIA, ON THE OTHER HAND, CONCERNING AN ARMISTICE. SIGNED AT MOSCOW, ON 28 OCTOBER 1944

The Government of Bulgaria accepts the armistice terms presented by the Governments of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom, acting on behalf of all the United Nations at war with Bulgaria.

Accordingly, the representative of the Supreme Allied Commander in the Mediterranean, Lieutenant-General Sir James Gammell, and the representative of the Soviet High Command, Marshal of the Soviet Union F. I. Tolbukhin, duly authorized thereto by the Governments of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom, acting on behalf of all the United Nations at war with Bulgaria, on the one hand, and representatives of the Government of Bulgaria, Mr. P. Stainov, Minister of Foreign Affairs, Mr. D. Terpeshev, Minister without Portfolio, Mr. N. Petkov, Minister without Portfolio, and Mr. P. Stoyanov, Minister of Finance, furnished with due powers, on the other hand, have signed the following terms :

1. (a) Bulgaria, having ceased hostilities with the U. S. S. R. on September 9, and severed relations with Germany on September 6 and with Hungary on September 26, has ceased hostilities against all the other United Nations.

(b) The Government of Bulgaria undertakes to disarm the German armed forces in Bulgaria and to hand them over as prisoners of war.

The Government of Bulgaria also undertakes to intern nationals of Germany and her satellites.

(c) The Government of Bulgaria undertakes to maintain and make available such land, sea and air forces as may be specified for service under the general direction of the Allied (Soviet) High Command. Such forces must not be used on Allied territory except with the prior consent of the Allied Government concerned.

(d) On the conclusion of hostilities against Germany, the Bulgarian armed forces must be demobilized and put on a peace footing under the supervision of the Allied Control Commission.

¹ Came into force on 28 October 1944, upon signature, in accordance with paragraph 19.

2. Bulgarian armed forces and officials must be withdrawn within the specified time limit from the territory of Greece and Yugoslavia in accordance with the pre-condition accepted by the Government of Bulgaria on October 11; the Bulgarian authorities must immediately take steps to withdraw from Greek and Yugoslav territory Bulgarians who were citizens of Bulgaria on January 1, 1941, and to repeal all legislative and administrative provisions relating to the annexation or incorporation in Bulgaria of Greek or Yugoslav territory.

3. The Government of Bulgaria will afford to Soviet and other Allied forces freedom of movement over Bulgarian territory in any direction, if in the opinion of the Allied (Soviet) High Command the military situation so requires, the Government of Bulgaria giving to such movements every assistance with its own means of communication, and at its own expense, by land, water and in the air.

4. The Government of Bulgaria will immediately release all Allied prisoners of war and internees. Pending further instructions the Government of Bulgaria will at its own expense provide all Allied prisoners of war and internees, displaced persons and refugees, including nationals of Greece and Yugoslavia, with adequate food, clothing, medical services and sanitary and hygienic requirements, and also with means of transportation for the return of any such persons to their own country.

5. The Government of Bulgaria will immediately release, regardless of citizenship or nationality, all persons held in detention in Bulgaria in connection with their activities in favor of the United Nations, or because of their sympathies with the United Nations' cause or for racial or religious reasons, and will repeal all discriminatory legislation and disabilities arising therefrom.

6. The Government of Bulgaria will cooperate in the apprehension and trial of persons accused of war crimes.

7. The Government of Bulgaria undertakes to dissolve immediately all pro-Hitler or other Fascist political, military, para-military and other organizations on Bulgarian territory conducting propaganda hostile to the United Nations, and not to tolerate the existence of such organizations in future.

8. The publication, introduction and distribution in Bulgaria of periodical or non-periodical literature, the presentation of theatrical performances or films, the operation of wireless stations, post, telegraph and telephone services will take place in agreement with the Allied (Soviet) High Command.

9. The Government of Bulgaria will restore all property of the United Nations and their nationals, including Greek and Yugoslav property, and will make such reparation for loss and damage caused by the war to the United Nations, including Greece and Yugoslavia, as may be determined later.

10. The Government of Bulgaria will restore all rights and interests of the United Nations and their nationals in Bulgaria.

11. The Government of Bulgaria undertakes to return to the Soviet Union, to Greece and Yugoslavia, and to the other United Nations by the dates specified by the Allied Control Commission and in a good state of preservation, all valuables and materials removed during the war by Germany or Bulgaria from United Nations' territory and belonging to state, public or cooperative organizations, enterprises, institutions or individual citizens such as factory and works equipment, locomotives, rolling stock, tractors, motor vehicles, historic monuments, museum treasures and any other property.

12. The Government of Bulgaria undertakes to hand over as booty to the Allied (Soviet) High Command all war material of Germany and her satellites located on Bulgarian territory, including vessels of the fleets of Germany and her satellites located in Bulgarian waters.

13. The Government of Bulgaria undertakes not to permit the removal or expropriation of any form of property (including valuables and currency), belonging to Germany or Hungary or to their nationals or to persons resident in their territories or in territories occupied by them, without the permission of the Allied Control Commission. The Government of Bulgaria will safeguard such property in the manner specified by the Allied Control Commission.

14. The Government of Bulgaria undertakes to hand over to the Allied (Soviet) High Command all vessels belonging to the United Nations which are in Bulgarian ports, no matter at whose disposal these vessels may be, for the use of the Allied (Soviet) High Command during the war against Germany or Hungary in the common interest of the Allies, the vessels to be returned subsequently to their owners.

The Government of Bulgaria will bear full material responsibility for any damage to or destruction of the aforesaid property up to the moment of its transfer to the Allied (Soviet) High Command.

15. The Government of Bulgaria must make regular payments in Bulgarian currency and must supply goods (fuel, foodstuffs, *et cetera*), facilities and services as may be required by the Allied (Soviet) High Command for the discharge of its functions.

16. Bulgarian merchant vessels, whether in Bulgarian or foreign waters, shall be subject to the operational control of the Allied (Soviet) High Command for use in the general interest of the Allies.

17. The Government of Bulgaria will arrange in case of need for the utilization in Bulgarian territory of industrial and transport enterprises, means of communication, power stations, public utility enterprises and installations, stocks of fuel and other materials in accordance with the instructions issued during the armistice by the Allied (Soviet) High Command.

18. For the whole period of the armistice there will be established in Bulgaria an Allied Control Commission which will regulate and supervise the

execution of the armistice terms under the chairmanship of the representative of the Allied (Soviet) High Command, and with the participation of representatives of the United States and the United Kingdom.

During the period between the coming into force of the armistice and the conclusion of hostilities against Germany the Allied Control Commission will be under the general direction of the Allied (Soviet) High Command.

19. The present terms will come into force on their signing.

DONE at Moscow in quadruplicate, in the Russian, English and Bulgarian languages, the Russian and English texts being authentic.

October 28, 1944.

For the Governments
of the United States of America,
the Union of Soviet Socialist
Republics and the
United Kingdom :

Representative of the Supreme
Allied Commander in the
Mediterranean :

(Signed) J. A. H. GAMMELL
Lt. Gen.

Representative of the Soviet
High Command :

(Signed) F. I. TOLBUKHIN

For the Government
of Bulgaria :

(Signed) P. STAINOV
(Signed) D. TERPESHEV
(Signed) N. PETKOV
(Signed) P. STOYANOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 414. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ, СОВЕТСКОГО
СОЮЗА И СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА, С ОДНОЙ
СТОРОНЫ, И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ БОЛГАРИИ, С ДРУ-
ГОЙ СТОРОНЫ, О ПЕРЕМИРИИ

Правительство Болгарии принимает условия перемирия, предложенные Правительствами Соединенных Штатов Америки, Советского Союза и Соединенного Королевства, действующих от имени всех Объединенных Наций, находящихся в войне с Болгарией.

На основании вышеизложенного представитель Верховного Командующего Союзников в Средиземноморском районе генерал-лейтенант Джеймс Гаммель и представитель Советского Главнокомандования Маршал Советского Союза Ф. И. Толбухин, надлежащим образом на то уполномоченные Правительствами Соединенных Штатов Америки, Советского Союза и Соединенного Королевства, действующих от имени всех Объединенных Наций, находящихся в войне с Болгарией, с одной стороны, и представители Правительства Болгарии Министр Иностраннных Дел г-н П. Стайнов, Министр без портфеля г-н Д. Терпешев, Министр без портфеля г-н Н. Петков и Министр Финансов г-н П. Стоянов, с другой, снабженные надлежащими полномочиями, подписали нижеследующие условия :

1. а) Болгария, прекратив военные действия против СССР 9 сентября 1944 года и порвав отношения с Германией 6 сентября 1944 года и Венгрией 26 сентября 1944 года, прекратила военные действия против всех других Объединенных Наций.

б) Правительство Болгарии обязывается разоружить германские вооруженные силы, находящиеся в Болгарии; и передать их в качестве военнопленных.

Правительство Болгарии также обязывается интернировать граждан Германии и ее сателлитов.

с) Правительство Болгарии обязывается содержать и предоставлять такие сухопутные, морские и воздушные силы, которые могут быть определены для службы под общим руководством Союзного (Советского) Главнокомандования. Эти силы не должны использоваться на территории Союзников, кроме как с предварительного согласия заинтересованного союзного правительства.

д) По прекращении военных действий против Германии, болгарские вооруженные силы должны быть демобилизованы и переведены под наблюдением Союзной Контрольной Комиссии на мирное положение.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 414. СЪГЛАШЕНИЕ ЗА ПРИМИРИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВАТА НА АМЕРИКАНСКИТЪ СЪЕДИНЕНИ ЩАТИ, СЪВЕТСКИЯ СЪЮЗЪ И СЪЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО, ОТЪ ЕДНА СТРАНА, И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА БЪЛГАРИЯ, ОТЪ ДРУГА

Българското Правителство приема условията за примирие, предложени отъ правителствата на Американскитъ Съединени Щати, Съветския Съюзъ и Съединеното Кралство, действащи отъ името на всички Обединени Народи, които се намиратъ въ война съ България.

На основание на горензложеното представителтъ на Върховния Командуващъ на Съюзниците въ Срѣдиземноморския районъ, генералъ-лейтенантъ Джеймсъ Хамелъ и представителтъ на Съветското Главнокомандуване, маршалъ на Съветския Съюзъ Ф.И. Толбухинъ, упълномощени по надлежния начинъ отъ правителствата на Американскитъ Съединени Щати, на Съветския Съюзъ и на Съединеното Кралство, действащи отъ името на всички Обединени Народи, които се намиратъ въ война съ България, отъ една страна, и представителитъ на Българското Правителство Министъръ на Външнитъ Работи г-нь П. Стайиовъ, Министъръ безъ портфейлъ г-нь Д. Търнешевъ, Министъръ безъ портфейлъ г-нь Н. Петковъ и Министъръ на Финанситъ г-нь П. Стояновъ отъ друга, снабдени съ надлежнитъ пълномощия, подписа следващитъ тука условия :

1. а) България, като спрѣ военнитъ действия противъ Съветския Съюзъ на 9 септември 1944 година и като сжжса отношенията си съ Германия на 6 септември 1944 година и съ Унгария на 26 септември 1944 година, прекрати военнитъ действия противъ всички други Обединени Народи.

б) Българското Правителство се задължава да разоржжи германскитъ въоржжени сили, намиращи се въ България и да ги предаде въ качеството на военноплениници.

Българското Правителство, сжщо така, се задължава да интернира подданицитъ на Германия и нейнитъ сателити.

с) Българското Правителство се задължава да издържа и да нредоставя такива сухопжтни, морски и въздушни сили, които могатъ да бждатъ опредѣлени за служба подъ общото ржководство на Съюзното (Съветското) Главнокомандуване. Тия сили не трѣбва да се използуютъ на територията на Съюзниците, безъ нредварителното съгласие на заинтересованото Съюзно правителство.

д) Следъ прекращаването на военнитъ действия противъ Германия, българскитъ въоржжени сили трѣбва да бждатъ демобилизирани и преведени подъ наблюдението на Съюзната Контролна Комисия на мирновременното положение.

2. Болгарские вооруженные силы и чиновники в соответствии с предварительным условием, принятым Правительством Болгарии 11 октября 1944 года, должны быть эвакуированы с территории Греции и Югославии в установленный этим условием срок; болгарские власти должны немедленно принять меры к эвакуации с греческой и югославской территории болгар, которые являются гражданами Болгарии на 1 января 1941 года, и аннулировать все законодательные и административные положения, относящиеся к аннексии или включению в Болгарию греческой и югославской территории.

3. Правительство Болгарии обеспечит советским и другим союзным войскам возможность свободного передвижения по болгарской территории в любом направлении, если этого потребует, по мнению Союзного (Советского) Главнокомандования, военная обстановка, причем Правительство Болгарии окажет этому передвижению всемерное содействие своими средствами сообщения и за свой счет по суше, по воде и по воздуху.

4. Правительство Болгарии немедленно освободит всех союзных военнопленных и интернированных. Впредь до получения дальнейших инструкций Правительство Болгарии обеспечит за свой счет всех союзных военнопленных и интернированных, перемещенных лиц и беженцев, в том числе и граждан Греции и Югославии, достаточным питанием, одеждой, медицинским обслуживанием и предметами санитарии и гигиены, а также транспортными средствами для возвращения любого из этих лиц в свое государство.

5. Правительство Болгарии немедленно освободит, независимо от гражданства и национальной принадлежности, всех лиц, содержащихся в заключении в связи с их деятельностью в пользу Об'единенных Наций или за их сочувствие делу Об'единенных Наций, или ввиду их расового происхождения или религиозных убеждений, а также отменит всякое дискриминационное законодательство и вытекающие из него ограничения.

6. Болгария будет сотрудничать в деле задержания лиц, обвиняемых в военных преступлениях, и суда над ними.

7. Правительство Болгарии обязывается немедленно распустить находящиеся на болгарской территории все прогитлеровские или другие фашистские политические, военные, военизированные, а также другие организации, ведущие враждебную Об'единенным Нациям пропаганду, и впредь не допускать существования такого рода организаций.

8. Издание, ввоз и распространение в Болгарии периодической и непериодической литературы, постановка театральных зрелищ и кинофильмов, работа радиостанций, почты, телеграфа и телефона происходят по соглашению с Союзным (Советским) Главнокомандованием.

9. Правительство Болгарии возвращает всю собственность Об'единенных Наций и их граждан, в том числе греческую и югославскую собственность,

2. Българският въоръжен сили и чиновници, съгласно предварителното условие, прието от Българското Правителство на 11 октомври 1944 година, трябва да бъдат евакуирани от територията на Гърция и Югославия в установения по това условие срок; българските власти трябва да вземат незабавни мерки за евакуирането от гръцка и югославска територия на ония българи, които са били български подданици на 1 януари 1941 година и да анулират всички законодателни и административни положения, които се отнасят до анексирането или включването в България на гръцка и югославска територия.

3. Българското Правителство ще обезпечи на съветските и други съюзни войски възможността за свободно предвижване по българска територия във всяко направление, ако по мнението на Съюзното (Съветското) Главномандуване това се наложи от военната обстановка, при което Българското Правителство ще окаже на това предвижване всякакво съдействие с своите съобщителни средства и за своя сметка по суша, по вода и във въздуха.

4. Българското Правителство ще освободи незабавно всички съюзни военнооленници и интернирани. До получаването на по-нататъшни инструкции, Българското Правителство ще обезпечи, за своя сметка, всички съюзни военнооленници и интернирани, преместени лица и бължанти, в това число подданиците на Гърция и Югославия, с достатъчно храна, дрехи, медицинско обслужване и санитарни и хигиенически предмети, а така също с превозни средства за възвръщане на кое и да е от тия лица в държавата му.

5. Българското Правителство ще освободи незабавно, независимо от поддаството и националната принадлежност, всички лица, които са арестувани във връзка с тяхната дейност в полза на Обединените Народи, или за гдето са съчувствували на дѣлото на Обединените Народи, или поради тяхния расов произход и религиозни убеждения, а така също ще отмени всяко дискриминационно законодателство и произтичащите от него ограничения.

5. България ще сътрудничи за задържането на лица, обвинени в военни престъпления и за тяхното съдебно.

7. Българското Правителство се задължава да разтури веднага всички намиращи се на българска територия прохитлеристки или други фашистки политически, военни, военизирани, а така също други организации, които водят враждебна на Обединените Народи пропаганда и да не допуска занаяпредъ съществуването на такъв род организации.

8. Издаването, внасянето и разпространяването в България на периодическа и непериодическа книжнина, постановката на театрални зрелища и кино-филми, работата на радиостанциите, пощата, телеграфа и телефона ще става по споразумение с Съюзното (Съветското) Главномандуване.

9. Българското Правителство връща цялата собственост на Обединените Народи и на техните подданици, в това число гръцката и югославска собст-

и вносит такие репарации за потери и ущерб, причиненные войной Об'единенным Нациям, в том числе Греции и Югославии, которые могут быть установлены в дальнейшем.

10. Правительство Болгарии восстановит все права и интересы Об'единенных Наций и их граждан в Болгарии.

11. Правительство Болгарии обязывается в сроки, указанные Союзной Контрольной Комиссией, возвратить Советскому Союзу, а также Греции и Югославии и другим Об'единенным Нациям в полной сохранности вывезенные Германией и Болгарией с их территории во время войны все ценности и материалы, принадлежащие государственным, общественным и кооперативным организациям, предприятиям, учреждениям или отдельным гражданам, как-то оборудование фабрик и заводов, паровозы, железнодорожные вагоны, тракторы, автомашины, исторические памятники, музейные ценности и всякое другое имущество.

12. Правительство Болгарии обязывается передать в качестве трофеев в распоряжение Союзного (Советского) Главнокомандования все находящееся на территории Болгарии военное имущество Германии и ее сателлитов, включая находящиеся в водах Болгарии суда флота Германии и ее сателлитов.

13. Правительство Болгарии обязывается не допускать вывоза или экспроприации всякого рода имущества (включая ценности и валюту), принадлежащего Германии и Венгрии или их гражданам и лицам, проживающим на их территориях или на территориях, ими занятых, без разрешения Союзной Контрольной Комиссии. Правительство Болгарии будет хранить это имущество в порядке, устанавливаемом Союзной Контрольной Комиссией.

14. Правительство Болгарии обязывается передать Союзному (Советскому) Главнокомандованию все суда, принадлежащие Об'единенным Нациям и находящиеся в портах Болгарии, независимо от того, в чьем распоряжении эти суда паходятся, для использования Союзным (Советским) Главнокомандованием на время войны против Германии и Венгрии в общих интересах Союзников с последующим возвращением этих судов их собственникам.

Правительство Болгарии несет полную материальную ответственность за всякое повреждение или уничтожение перечисленного выше имущества вплоть до момента передачи его Союзному (Советскому) Главнокомандованию.

15. Правительство Болгарии должно регулярно выплачивать денежные суммы в болгарской валюте и предоставлять товары (горючее, продукты питания и т.н.), средства и услуги, которые могут потребоваться Союзному (Советскому) Главнокомандованию для выполнения его функций.

16. Болгарские торговые суда, находящиеся как в болгарских, так и в иностранных водах, будут находиться под оперативным контролем Союзного (Советского) Главнокомандования для использования в общих интересах Союзников.

веиостъ, и ще внесе такива репарации за загубитѣ и вредитѣ, причинени отъ войната на Обединенитѣ Народи, въ това число на Гърция и на Югославия, които загуби и щети ще могат да бждатъ установени въ бждеце.

10. Българското Правителство ще възстанови всичкитѣ права и иитереси на Обединенитѣ Народи и на тѣхнитѣ подданици въ България.

11. Българското Правителство се задължава въ срокове, указани отъ Съюзната Контролна Комисия да възвърне въ пълна изправностъ на Съветския Съюзъ, а така сжщо на Гърция и Югославия и на другитѣ Обединени Народи изнесенитѣ отъ страна на Германия и България отъ тѣхнитѣ територии презъ време на войната всички ценности и материали, прииадлежащи на държавни, общества, кооперативни организаии, предприятия, учрежденя или отдѣлни подданици, като напимѣръ, ииеталациитѣ на фабрики и заводи, локомотиви, желѣзопжтни вагони, трактори, автомобили, исторически паметници, музейни ценности и всѣко друго имущество.

12. Българското Правителство се задължава да предаде въ разположенне на Съюзното (Съветското) Главноккомандуване въ качеството на трофеи всичкото намиращо се на българска територия военно имущество на Германия и нейнитѣ сателити, включително намиращитѣ се въ български води флотски едипици на Германия и нейнитѣ сателити.

13. Българското Правителство се задължава да не допуска, безъ разрешението на Съюзната Контролна Комисия, изнасянство или експроприирането на каквото и да е имущество (включително ценности и валута), прииадлежащо на Германия и Унгария или на тѣхни подданици и лица, които жнвѣятъ на тѣхни територии или на територии заети отъ тѣхъ. Българското Правителство ще пази това имущество по реда, установенъ отъ Съюзната Контролна Комисия.

14. Българското Правителство се задължава да предаде на Съюзното (Съветското) Главноккомандуване всички плавателни единици, прииадлежащи на Обединенитѣ Народи и намиращи се въ български пристанища, независимо въ чие разпореждане тия единици се намиратъ, за използване отъ Съюзното (Съветското) Главноккомандуване презъ време на войната противъ Германия и Унгария за общитѣ интереси на съюзницитѣ, като по-късно тия плавателни единици бждатъ възвѣрнати на тѣхнитѣ собственици.

Българското Правителство носи пълна материална отговорностъ за всѣка повреда или унищожение на изброеното по-горе имущество до момента, въ който ще го предаде на Съюзното (Съветското) Главноккомандуване.

15. Българското Правителство трѣбва редовно да изплаща нарични суми въ българска валута и да предоставя стоки (гориво, хранителни продукти и пр.), срѣдства и услуги, които могат да потрѣбватъ па Съюзното (Съветското) Главноккомандуване за изнълниенето на неговитѣ функции.

16. Българскитѣ търговски плавателни сждове, които се намиратъ както въ български, така и въ чужди води ще бждатъ подъ оперативния контролъ на Съюзното (Съветското) Главноккомандуване за използване въ общитѣ интереси на Съюзницитѣ.

17. Правительство Болгарии обеспечит, в случае необходимости, использование на территории Болгарии промышленных и транспортных предприятий, а также средств связи, силовых станций, предприятий и устройств общественного пользования, складов топлива и других материалов в соответствии с инструкциями, изданными во время перемирия Союзным (Советским) Главнокомандованием.

18. На весь период перемирия будет учреждена Союзная Контрольная Комиссия в Болгарии, которая будет регулировать и следить за выполнением условий перемирия под председательством представителя Союзного (Советского) Главнокомандования с участием представителей Соединенных Штатов и Соединенного Королевства.

В течение периода между вступлением в силу перемирия и окончанием военных действий против Германии Союзная Контрольная Комиссия будет находиться под общим руководством Союзного (Советского) Главнокомандования.

19. Настоящие условия вступают в силу с момента их подписания.

СОСТАВЛЕНО в Москве в четырех экземплярах, каждый на английском, русском и болгарском языках, причем тексты на английском и русском языках являются аутентичными.

« 28 » октября 1944 года.

По уполномочию правительств
Соединенных Штатов Америки,
Союза Советских Социалистических
Республик и Соединенного Коро-
левства :

Представитель
Верховного Командующего
Союзников
в Средиземноморском районе

ДЖ. А. Г. ГАММЕЛЛЬ
Генерал-лейтенант

Представитель
Советского Главнокомандования

Ф. И. ТОЛБУХИН

По уполномочию
Правительства Болгарии :

П. СТАЙНОВ
Д. ТЕРПЕШЕВ
Н. ПЕТКОВ
П. СТОЯНОВ

17. Българското Правителство, ако потребва, ще обезпечи използването върху територията на България на промишлените и транспортни предприятия, а така също на сръдствата за връзка, силовите станции, предприятия, и учреждения за обществено ползуване, складове за топливо и други материали, съобразно съ инструкциите, дадени през време на примирието от страна на Съюзното (Съветското) Главнокомандуване.

18. През цѣлия периодъ па примирнето ще бжде учредена Съюзна Контролна Комисия въ България, която ще регулира и следн изпълнението на условията за примирие, подъ председателството на представителя на Съюзното (Съветското) Главнокомандуване, съ участие на представители на Съединените Американски Щати и на Съединеното Кралство.

Въ течение на периода между влизането въ сила на примирието и завършването на военните действия противъ Германия, Съюзната Контролна Комисия ще се намира подъ общото ръководство на Съюзното (Съветското) Главнокомандуване.

19. Настоящите условия влизатъ въ сила отъ момента на тяхното подписване.

СЪСТАВЕНО въ Москва въ четири екземпляра, всеки отъ тяхъ написанъ на английски, руски и български езици, при което текстовете на английски и руски езикъ од автентични.

28 октомврий 1944 г.

По пълномощие на правителствата
на Съединените Американски Щати

Съюза на Съветските
Социалистически Републики
и Съединеното Кралство :

Представител на Върховния
Командуващ на Съюзниците
в Сръдноземноморския районъ :

ДЖ. А. Г. ХАМЕЛЪ
Генералъ-лейтенантъ

Представител на Съветското
Главнокомандуване :

Ф. И. ТОЛБУХИН

По пълномощие на
Българското Правителство :

П. СТАЙНОВЪ
Д. ТЪРПЕШЕВЪ
Н. ПЕТКОВЪ
П. СТОЯНОВЪ

P R O T O C O L
TO THE AGREEMENT CONCERNING AN ARMISTICE
WITH BULGARIA

At the time of the signing of the Armistice Agreement with the Government of Bulgaria, the Allied Governments signatory thereto have agreed to the following :

1. In connexion with Article 9 it is understood that the Government of Bulgaria will immediately make available certain foodstuffs for the relief of the population of Greek and Yugoslav territories which have suffered as a result of Bulgarian aggression. The quantities of each product to be delivered will be determined by agreement between the three governments and will be considered as part of the reparation by Bulgaria for loss and damage sustained by Greece and Yugoslavia.

2. The term " war material " used in Article 12 shall be deemed to include all material or equipment belonging to, used by, or intended for use by enemy military or para-military formations or members thereof.

3. The use by the Allied (Soviet) High Command of Allied vessels handed over by the Government of Bulgaria in accordance with Article 14 of the armistice and the date of their return to their owners will be the subject of discussion and settlement between the Allied governments concerned and the Government of the Soviet Union.

4. It is understood that in the application of Article 15 the Allied (Soviet) High Command will also arrange for provision of Bulgarian currency, supplies, services, *et cetera* to meet the needs of the representatives of the governments of the United States and United Kingdom in Bulgaria.

DONE at Moscow in triplicate, in the Russian and English languages, both the Russian and English texts being authentic.

28 October 1944.

For the Government of
the United
States of America :

For the Government of
the Union of Soviet
Socialist Republics :

For the Government of
the United Kingdom :

George F. KENNAN
[SEAL]

A. Y. VYSHINSKY
[SEAL]

Archibald CLARK KERR
[SEAL]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

К СОГЛАШЕНИЮ О ПЕРЕМИРИИ С БОЛГАРИЕЙ

При подписании Соглашения о перемирии с Болгарским Правительством Союзные Правительства, подписавшие Соглашение, договорились о следующем :

1. В связи со статьей 9-й подразумевается, что Болгарское Правительство немедленно предоставит некоторые продукты питания для оказания помощи населению греческой и югославской территорий, которые пострадали в результате болгарской агрессии. Количество каждого продукта, которое должно быть поставлено, будет определено соглашением между тремя правительствами и будет рассматриваться, как часть возмещения Болгарией за потери и ущерб, понесенные Грецией и Югославией.

2. Термин « военное имущество », употребляемый в статье 12-й, будет рассматриваться, как включающий все имущество или снаряжение, принадлежащее, используемое, или предназначенное к использованию военными или полувоевыми соединениями противника или их членами.

3. Использование Союзным (Советским) Главнокомандованием союзных судов, возвращенных Правительством Болгарии в соответствии со статьей 14-й Соглашения о перемирии и дата их возврата владельцам, будут предметом обсуждения и урегулирования между Правительством Советского Союза и заинтересованными Союзными Правительствами.

4. При применении статьи 15 понимается, что Союзное (Советское) Главнокомандование предусмотрит предоставление болгарской валюты, снабжения, услуг и т.д. также для нужд представителей Правительств Соединенных Штатов Америки и Соединенного Королевства, находящихся в Болгарии.

СОСТАВЛЕНО в Москве в трех экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем все английские и русские тексты являются аутентичными.

« 28 » октября 1944 года.

По уполномочию Правительства Соединенных Штатов Америки	По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик	По уполномочию Правительства Соединенного Королевства
George F. KENNAN [ПЕЧАТЬ]	А. Я. ВЫШИНСКИЙ [ПЕЧАТЬ]	Archibald CLARK KERR [ПЕЧАТЬ]

RELATED NOTES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to Lieutenant General
J. A. H. Gammell*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Moscow, October 27, 1944

Sir :

On instructions of my Government, I hereby authorize you to sign on behalf of the Government of the United States of America, jointly with Marshal of the Soviet Union F. I. Tolbukhin, the armistice agreement to be concluded in Moscow with the Government of Bulgaria.

Very truly yours,

George F. KENNAN
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

Lieutenant General J. A. H. Gammell, C.B., D.S.O., M.C.
Moscow

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Soviet People's
Commissar for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Moscow, October 27, 1944

Excellency :

I have the honor to state that the Government of the United States of America hereby authorizes Marshal of the Soviet Union F. I. Tolbukhin to sign on its behalf, jointly with Lieutenant General J. A. H. Gammell, the armistice agreement to be concluded in Moscow with the Government of Bulgaria.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

George F. KENNAN
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

His Excellency V. M. Molotov
People's Commissar for Foreign Affairs
Moscow

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 414. CONVENTION D'ARMISTICE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'UNE PART, ET LA BULGARIE, D'AUTRE PART. SIGNÉE À MOSCOU, LE 28 OCTOBRE 1944

Le Gouvernement bulgare accepte les conditions d'armistice offertes par les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Royaume-Uni, agissant au nom de toutes les Nations Unies en guerre avec la Bulgarie.

En conséquence, le lieutenant-général Sir James Gammell, représentant du Commandant suprême des Puissances alliées dans la Méditerranée et le représentant du Haut Commandement soviétique, le maréchal de l'Union soviétique F. I. Tolboukhine, dûment autorisés à cet effet par les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Royaume-Uni, agissant au nom de toutes les Nations Unies en guerre avec la Bulgarie, d'une part, et les représentants du Gouvernement bulgare, Messieurs P. Stainoff, Ministre des affaires étrangères, D. Terpecheff, Ministre sans portefeuille, N. Petkoff, Ministre sans portefeuille, et P. Stoyanow, Ministre des finances, munis des pouvoirs nécessaires, d'autre part, ont souscrit aux conditions suivantes;

1. a) La Bulgarie, ayant cessé les hostilités contre l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la date du 9 septembre 1944 et rompu ses relations avec l'Allemagne le 6 septembre et avec la Hongrie le 26 septembre 1944, a cessé les hostilités contre toutes les autres Nations Unies.

b) Le Gouvernement bulgare s'engage à désarmer les forces allemandes se trouvant en Bulgarie et à les livrer en tant que prisonniers de guerre.

Le Gouvernement bulgare s'engage également à interner les ressortissants de l'Allemagne et de ses satellites.

c) Le Gouvernement bulgare s'engage à entretenir et à fournir les forces terrestres, maritimes et aériennes qui pourront être spécifiées pour qu'elle servent sous la direction générale du Haut Commandement allié (soviétique). Lesdites forces ne devront pas être utilisées sur un territoire allié sans le consentement préalable du Gouvernement allié intéressé.

d) A la fin des hostilités avec l'Allemagne, les forces armées bulgares seront démobilisées et placées sur le pied de paix, sous la surveillance de la Commission de contrôle allié.

¹ Entrée en vigueur dès la signature, le 28 octobre 1944, conformément au paragraphe 19.

2. Les forces armées et les fonctionnaires bulgares devront être retirés des territoires grec et yougoslave, conformément à la condition préalable acceptée par le Gouvernement bulgare le 11 octobre et dans le délai prévu aux termes de ladite condition; les autorités bulgares devront immédiatement prendre les mesures nécessaires pour retirer des territoires grec et yougoslave les ressortissants bulgares qui avaient cette qualité à la date du 1^{er} janvier 1941, et abroger toutes les dispositions législatives et administratives concernant l'annexion ou l'incorporation à la Bulgarie des territoires appartenant à la Grèce ou à la Yougoslavie.

3. Le Gouvernement bulgare permettra aux forces soviétiques et aux autres forces alliées de se déplacer librement sur le territoire bulgare, dans n'importe quelle direction, si le Haut Commandement allié (soviétique) estime que la situation militaire l'exige, et il fera tout en son pouvoir pour faciliter ces mouvements en mettant à ses frais à la disposition du Haut Commandement ses propres moyens de communications terrestres, maritimes et aériens.

4. Le Gouvernement bulgare libérera immédiatement tous les prisonniers de guerre et internés alliés. En attendant de nouvelles instructions, le Gouvernement bulgare fournira, à ses frais, à tous les prisonniers de guerre et internés, personnes déplacées et réfugiés, y compris les ressortissants grecs et yougoslaves, ressortissants de pays alliés, les aliments, les vêtements, les services médicaux et les aménagements sanitaires et hygiéniques nécessaires, ainsi que les moyens de transport permettant à ces personnes de rentrer dans leurs pays.

5. Le Gouvernement bulgare libérera immédiatement, sans distinction de nationalité, toutes les personnes détenues en Bulgarie à raison de leur activité en faveur des Nations Unies ou de leur sympathie pour la cause des Nations Unies, ou pour des raisons raciales ou religieuses, et il abrogera toutes dispositions législatives de caractère discriminatoire et supprimera les incapacités qui en découlent.

6. Le Gouvernement bulgare prêtera son concours en vue de l'arrestation et du jugement des personnes accusées de crimes de guerre.

7. Le Gouvernement bulgare s'engage à dissoudre immédiatement toutes les organisations pro-hitlériennes ou autres organisations fascistes politiques, militaires, paramilitaires ou autres, qui se trouvent sur le territoire bulgare et mènent une propagande hostile contre les Nations Unies, et à ne pas permettre à l'avenir l'existence de telles organisations.

8. La parution, l'introduction et la distribution en Bulgarie de publications périodiques ou non périodiques, la représentation de pièces de théâtre et la projection de films, l'exploitation des stations de radiodiffusion, des services postaux, télégraphiques et téléphoniques se feront avec l'accord du Haut Commandement allié (soviétique).

9. Le Gouvernement bulgare restituera tous les biens appartenant aux Nations Unies ou à leurs ressortissants, y compris les biens grecs et yougoslaves,

et réparera les pertes ou dommages causés par la guerre aux Nations Unies, y compris la Grèce et la Yougoslavie, de la manière qui sera déterminée ultérieurement.

10. Le Gouvernement bulgare rétablira tous les droits et intérêts des Nations Unies et de leurs ressortissants en Bulgarie.

11. Le Gouvernement bulgare s'engage à restituer à l'Union soviétique, ainsi qu'à la Grèce et à la Yougoslavie et aux autres Nations Unies, dans les délais fixés par la Commission de contrôle alliée et en bon état de conservation, tous les objets de valeur et tous les articles enlevés pendant la guerre par l'Allemagne ou la Bulgarie des territoires des Nations Unies et appartenant à des organisations étatiques, publiques ou coopératives, à des entreprises, des institutions ou des particuliers, tels que équipement d'usines ou de chantiers, locomotives, matériel roulant, tracteurs, véhicules automobiles, monuments historiques, objets de musée, ou autres biens quels qu'ils soient.

12. Le Gouvernement bulgare s'engage à remettre au Haut Commandement allié (soviétique), en tant que butin de guerre, tout le matériel de guerre appartenant à l'Allemagne et à ses satellites, situé en territoire bulgare, y compris les navires faisant partie des flottes de l'Allemagne ou de ses satellites qui se trouvent dans les eaux bulgares.

13. Le Gouvernement bulgare s'engage à ne pas permettre, sans l'autorisation de la Commission de contrôle alliée, l'enlèvement ou l'expropriation de biens quelconques (y compris les objets de valeur et les devises) appartenant à l'Allemagne ou à la Hongrie ou à leurs ressortissants ou à des personnes résidant dans leurs territoires ou dans les territoires occupés par elles. Le Gouvernement bulgare assurera la garde de ces biens dans les conditions fixées par la Commission de contrôle alliée.

14. Le Gouvernement bulgare s'engage à remettre au Haut Commandement allié (soviétique) tous les bateaux appartenant aux Nations Unies qui se trouvent dans les ports bulgares, quels qu'en soient les détenteurs, afin qu'ils soient utilisés par le Haut Commandement allié (soviétique) dans l'intérêt commun des alliés pendant la guerre contre l'Allemagne et la Hongrie: lesdits bateaux devant être ultérieurement rendus à leurs propriétaires.

Le Gouvernement bulgare assumera l'entière responsabilité matérielle des dommages causés aux biens susmentionnés ou de leur destruction jusqu'au moment de leur transfert au Haut Commandement allié (soviétique).

15. Le Gouvernement bulgare devra payer régulièrement les sommes en monnaie bulgare et fournir les approvisionnements (carburants, produits alimentaires, etc.), facilités et services dont le Haut Commandement allié (soviétique) aura besoin dans l'accomplissement de sa tâche.

16. Les bateaux marchands bulgares, qu'ils se trouvent dans les eaux bulgares ou étrangères, seront soumis au contrôle du Haut Commandement allié (soviétique) afin qu'ils soient utilisés dans l'intérêt général des alliés.

17. Le Gouvernement bulgare prendra, en cas de besoin, les dispositions nécessaires en vue de l'utilisation, sur le territoire bulgare, des entreprises industrielles et de transport, des moyens de communication, des centrales électriques, des entreprises et installations d'utilité publique, des stocks de carburants et autres produits, conformément aux instructions données pendant l'armistice par le Haut Commandement allié (soviétique).

18. Il sera institué en Bulgarie, pour toute la durée de l'armistice, une Commission de contrôle alliée qui régleront et surveillera l'exécution des conditions de l'armistice, sous la présidence du représentant du Haut Commandement allié (soviétique) et avec la participation des représentants des États-Unis et du Royaume-Uni.

Pendant la période comprise entre l'entrée en vigueur de l'armistice et la fin des hostilités avec l'Allemagne, la Commission de contrôle alliée sera placée sous la direction générale du Haut Commandement allié (soviétique).

19. Les présentes conditions entreront en vigueur à la date de leur signature.

FAIT à Moscou, en quadruple exemplaire, en langues russe, anglaise et bulgare, les textes russe et anglais faisant foi.

Le 28 octobre 1944.

Pour les Gouvernements
des États-Unis d'Amérique,
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques et
du Royaume-Uni :

Pour le Gouvernement bulgare :
(Signé) H. STAINOFF
(Signé) D. TERPECHEFF
(Signé) N. PETKOFF
(Signé) P. STOYANOW

Le représentant du Commandant
suprême des Puissances alliées dans la
Méditerranée :
(Signé) J. A. H. GAMMELL
Lieutenant-général

Le représentant du Haut
Commandement soviétique :
(Signé) F. I. TOLBOUKHINE

P R O T O C O L E

A LA CONVENTION D'ARMISTICE AVEC LA BULGARIE

Au moment de signer la Convention d'armistice avec le Gouvernement bulgare, les Gouvernements alliés signataires de ladite Convention sont convenus de ce qui suit :

1. En ce qui concerne l'article 9, il est entendu que le Gouvernement bulgare fournira immédiatement certains produits alimentaires destinés à secourir les populations des territoires grecs et yougoslaves qui ont souffert par suite de l'agression bulgare. Pour chaque produit, les quantités à livrer seront déterminées de commun accord entre les trois Gouvernements et seront imputées sur les réparations dues par la Bulgarie au titre des pertes et des dommages subis par la Grèce et la Yougoslavie.

2. L'expression « matériel de guerre » qui figure à l'article 12 sera considérée comme s'étendant à tout le matériel ou équipement appartenant à des formations ennemies, militaires ou paramilitaires, ou à leurs membres, ou utilisés par eux ou destinés à leur usage.

3. La question de l'utilisation par le Haut Commandement allié (soviétique) des bateaux alliés restitués par le Gouvernement bulgare en application à l'article 14 de la Convention d'armistice et de la date à laquelle ils seront rendus à leur propriétaire sera examinée et réglée par les Gouvernements alliés intéressés et le Gouvernement de l'Union soviétique.

4. Il est entendu qu'en ce qui concerne l'application de l'article 15, le Haut Commandement allié (soviétique) devra prévoir également la fourniture de monnaie bulgare et d'approvisionnements, de services, etc., pour les besoins des représentants des Gouvernements des États-Unis et du Royaume-Uni en Bulgarie.

FAIT à Moscou, en triple exemplaire, en langues russe et anglaise, les textes russe et anglais faisant foi l'un et l'autre.

Le 28 octobre 1944.

Pour le Gouvernement
des États-Unis
d'Amérique :

(Signé)

George F. KENNAN

Pour le Gouvernement
de l'Union des
Républiques socialistes
soviétiques :

(Signé)

A. Y. VYCHINSKY

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :

(Signé)

Archibald CLARK KERR

NOTES RELATIVES A LA CONVENTION D'ARMISTICE

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au lieutenant-général
J. A. H. Gammell*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Moscou, le 27 octobre 1944

Monsieur le Général,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous autoriser par les présentes à signer au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en même temps que le maréchal de l'Union soviétique F. I. Tolboukhine, la convention d'armistice qui sera conclue à Moscou avec le Gouvernement bulgare.

Agrérez, Monsieur le Général, les assurances de ma considération distinguée.

George F. KENNAN

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Monsieur le lieutenant-général J. A. H. Gammell, C.B., D.S.O., M.C.
Moscou

II

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Commissaire du peuple aux
affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Moscou, le 27 octobre 1944

Monsieur le Commissaire,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorise par les présentes le maréchal de l'Union soviétique F. I. Tolboukhine à signer au nom des États-Unis d'Amérique, en même temps que le lieutenant-général J. A. H. Gammell, la convention d'Armistice qui sera conclue à Moscou avec le Gouvernement bulgare.

Veillez agréer, Monsieur le Commissaire, les assurances de ma considération la plus distinguée.

George F. KENNAN

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur V. M. Molotov
Commissaire du peuple aux affaires étrangères
Moscou